

Хами Вебб

ЛЕТНИЙ ДЕЛЬФИН



эксмодетство

Москва

2026

УДК 821.111-31-053.2
ББК 84(4Вел)-44
В26

Holly Webb

The Summer Dolphin

Text copyright © Holly Webb, 2024

Illustrations copyright © David Dean, 2024

Вебб, Холли.

В26 **Летний дельфин** / Холли Вебб. [пер. с английского Т. Ю. Покидаевой]. — Москва : Эксмо, 2026. — 208 с. — (Холли Вебб. Новые истории о зверятах).

ISBN 978-5-04-210423-7

Море, лето, дельфины! Бабушка и дедушка Лили живут на побережье и недалеко от их дома водятся дельфины! Девочка давно мечтала своими глазами увидеть этих грациозных существ и вот, наконец, сбылось. Один из дельфинов, самый молодой, даже танцевал в волнах, поглядывая на Лили, словно предлагая подружиться!

Только девочка не очень-то счастлива. Старшая сестра совсем не обращает на неё внимания, хотя до этого они были неразлучны. Холодность сестры очень расстраивает Лили и даже приводит к ссоре. Обиженная девочка убегает из дома, чтобы найти того самого дельфина. Если сестра не хочет с ней дружить, то дельфин точно готов!

Но можно ли на самом деле подружиться с диким морским обитателем?

УДК 821.111-31-053.2
ББК 84(4Вел)-44

© Т. Ю. Покидаева, перевод на русский язык,
2026

© ООО «Издательство «Эксмо», издание
на русском языке, оформление, 2026

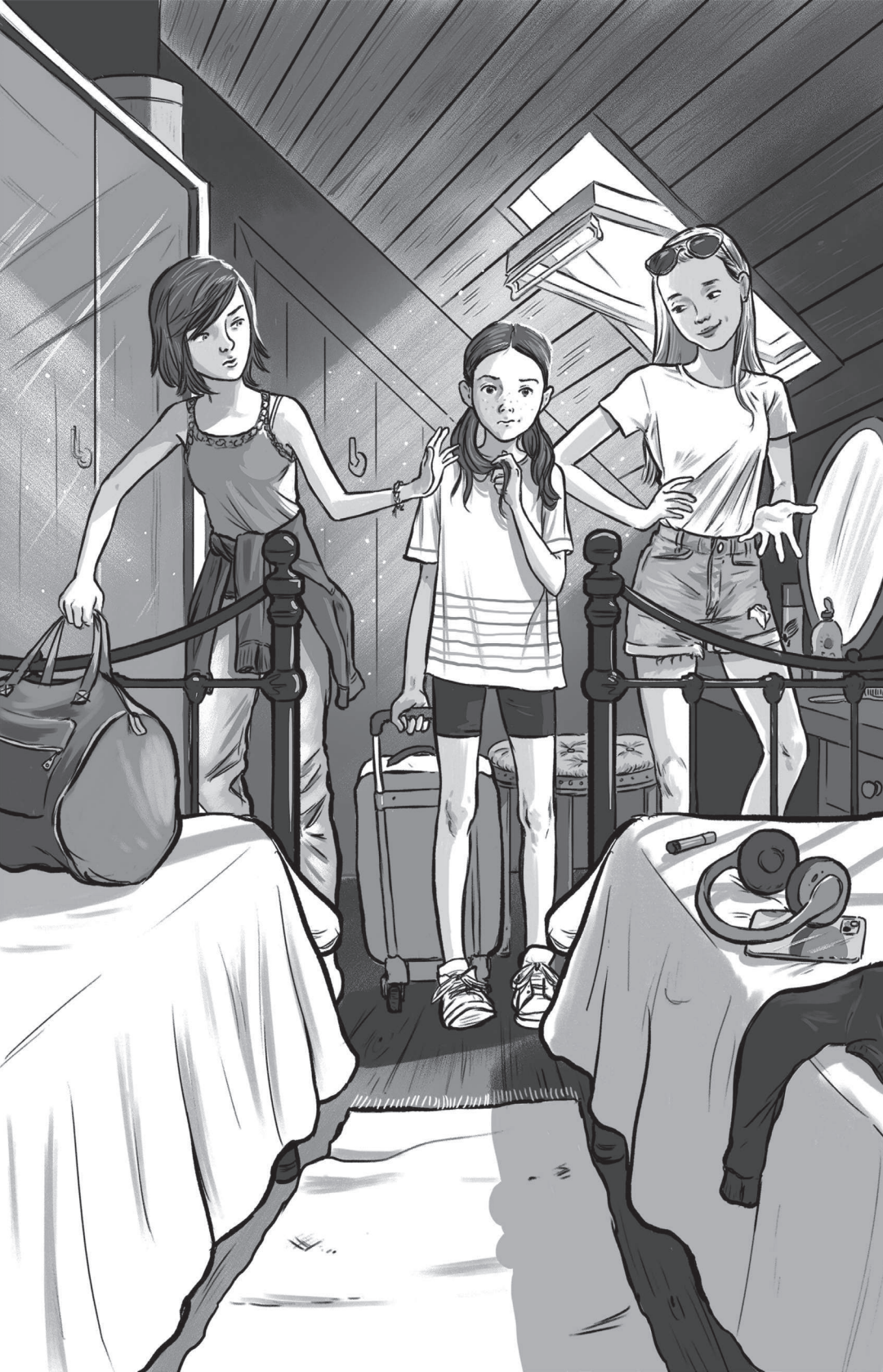
ISBN 978-5-04-210423-7

*Сотрудникам всех
природозащитных организаций,
которые помогают дельфинам.*

ХВ

Памяти Алана Дина (1946—2023)

ДД





— А где моя кровать? — спросила Лили, растерянно оглядев крошечную комнату, где едва помещались две односпальные кровати, разделённые узким проходом. Фрэнки, старшая сестра Лили, успела подняться по лестнице первой и уже бросила свою сумку на одну из кроватей, а другая была завалена вещами их двоюродной сестры Лары.

— Нигде, — ухмыльнулась Лара. — Здесь будут спать взрослые девочки, а ты ещё маленькая.

— Но бабушка сказала, что это комната для всех нас...

Лили приоткрыла раздвижную дверь в стене рядом с кроватью Фрэнки — а вдруг за ней, словно по волшебству, образуется еще одна комната с третьей кроватью? Но там, конечно же, был просто шкаф.

— Можешь спать в шкафу, если хочешь, — хихикнула Лара.

— Не будь такой злокой, Лара. — В комнату заглянула тётя Саша, мама Лары. — Извини, Лили, тебе не повезло. Когда вся семья в сборе, места уже не хватает, так что тебе придётся делить комнату с Фрэнки и Ларой... и спать на полу, в спальном мешке на надувном матрасе.

Лили уставилась на узкую полоску пола между двумя кроватями. Она

точно знала, что будет дальше. Все оставшиеся две недели каникул Лара и Фрэнки будут как бы случайно — а на самом деле нарочно — наступать на неё, вставая с кровати и ложась на кровать. И виноватой всегда будет Лили, потому что она им мешает пройти.

Надо было не мешкать на лестнице, а бежать быстрее и опередить Фрэнки.

— А мы можем спать на полу по очереди? — спросила Лили, и тётя Саша кивнула.

— Отличная мысль.

Лили почувствовала на себе сердитые взгляды старших сестёр. Что-то подсказывало, что они никогда в жизни не согласятся уступить ей свои удобные кровати и спать на по-

лу на надувном матрасе, который тётя Саша как раз вынимала из шкафа.

Лили вздохнула и поплелась вниз за своей сумкой. Она с таким нетерпением ждала этой поездки — впереди были последние две недели летних каникул перед началом нового учебного года. Её бабушка с дедушкой недавно вышли на пенсию, продали дом в Суонси и переехали в маленькую деревушку на полуострове Гауэр — на узком скалистом мысе, уходящем далеко в море. Лили и раньше бывала на Гауэре с сестрой и родителями, но тогда они жили либо на туристической базе, либо в арендованном летнем домике. А этим летом все родственники Лили — и тётя с мужем, и дядя с женой, и их дети — одновре-

менно приехали погостить в новом доме бабушки и дедушки.

Мама сказала, что, по её мнению, бабушке с дедушкой нравится «создавать лишние трудности на свою голову, но если им так уж хочется...» И она многозначительно замолчала.

— Они только-только закончили ремонт и обустроили новые ваннные комнаты, — заметил папа. — Раньше им было не до гостей, но сейчас дом готов, и можно пригласить сразу всех.

— Да, лучше мы к ним, чем все они сюда к нам, — пробормотала мама, но даже она была в полном восторге от предстоящей поездки. Если верить прогнозу погоды, конец лета обещал быть тёплым и солнечным, и Лили не терпелось уехать из города к морю. Бабушка прислала им по-

трясающие фотографии нового дома и пляжа, который находился неподалёку. Она сказала, что поблизости есть множество туристических пешеходных маршрутов и приятных мест для прогулок среди живописных скал.

— Может быть, в доме будет тесновато, но зато мы соберёмся все вместе, — сказала бабушка, когда они с Лили вчера говорили по телефону. — Я очень вас жду и надеюсь, что вы станете приезжать каждое лето. Ты же будешь мне помогать всех кормить, да, Лили? Я знаю, ты любишь готовить, а здесь у меня очень удобная большая кухня.

— Да! — радостно воскликнула Лили. Готовить с бабушкой было в сто раз интереснее, чем с мамой

и папой, но Лили боялась, что в новом доме всё будет иначе, особенно когда там соберётся семья в полном составе. Прежняя бабушкина кухня, маленькая, но уютная, с крошечным квадратным столом, заваленным всевозможными формами для выпечки, фигурными формочками для вырезания теста и украшениями для тортов, была если не самым любимым местом Лили на свете, то уж точно одним из любимых. Ей до сих пор делалось грустно от мысли, что теперь эта кухня принадлежит чужим людям, которые, может быть, даже не любят готовить.

— Вся моя кухонная утварь переехала с нами, Лили, — мягко напомнила ей бабушка. — Просто теперь у меня больше места. Твой дедушка

запрещает мне покупать новые формочки и другие приспособления для готовки, говорит, их и так слишком много...

— Но мы можем тебе что-нибудь подарить, — предложила Лили. — На Рождество!

— Кстати, да. Обойдём дедушкины запреты, — рассмеялась бабушка. — Я давно хотела тестораскаточную машинку и лапшерезку с разными насадками. Надо будет включить их в список желанных подарков к ближайшему Рождеству.

Но конкретно сейчас Лили не ощущала себя главной бабушкиной помощницей на кухне. Скорее, этакой «сбоку-припекой», о которой вдруг вспомнили в самый последний момент и кое-как втиснули в комнату

к двум старшим сёстрам, потому что её больше некуда приткнуть.

— Ты нашла свою комнату? — Бабушка подошла к Лили и крепко её обняла. — Ты так быстро умчалась наверх, я не успела тебя предупредить. Я понимаю, что вам втроем будет тесно в этом крошечном закуточке в мансарде. Я думала поселить вас, девченок, в большой комнате на первом этаже, но Леон умудрился подвернуть ногу. Ему трудно спускаться и подниматься по лестнице на костылях, так что пришлось срочно всё переиграть и устроить их с Чарли внизу. Прости, что так получилось.

— Ничего страшного. — Лили кивнула, приободрившись. Значит, всё было не так уж и плохо. Бабушка с дедушкой вовсе не собирались

устраивать своих внучек в тесной маленькой комнате на чердаке. — Мы все прекрасно поместимся, бабушка. Не волнуйся.

— Сегодня пеку торт-безе со взбитыми сливками и свежими фруктами. Но сливки ещё не взбивала, ждала тебя, — сказала бабушка. — Я знаю, ты любишь сама держать миксер.



— А ты не забыла купить ананас? — с подозрением прищурилась Лили.

— Не забыла! — Бабушка рассмеялась и снова её обняла. — Как же я по тебе соскучилась, Лили. Хотя у меня до сих пор не укладывается в голове, как кому-то из моих внучек может нравиться ананас в торте-безе...



Лили тоже скучала по бабушке и с нетерпением ждала встречи. Но она никак не ожидала, что ей придётся провести все каникулы у моря только с бабушкой и родителями. Обычно они с Фрэнки отлично ладили и почти никогда не ссорились — по крайней мере, не ссорились всерьёз. Просто иногда дулись, если кто-